Porównanie tłumaczeń I Jana 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tym wydoskonaliła się — miłość z nami, aby otwartość mielibyśmy w — dniu — sądu, że jak Ów jest i my jesteśmy w — świecie tym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym jest doprowadzona do doskonałości miłość z nami aby śmiałość mielibyśmy w dniu sądu ponieważ tak jak On jest i my jesteśmy w świecie tym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym wydoskonaliła się* miłość u nas,** *** byśmy mieli ufną odwagę w dniu sądu,**** gdyż jak On jest, tak i my jesteśmy w tym świecie.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tym doskonała się stała miłość z nami, (że) śmiałość mamy* w dniu sądu, że jak On jest, i my jesteśmy w świecie tym. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym jest doprowadzona do doskonałości miłość z nami aby śmiałość mielibyśmy w dniu sądu ponieważ tak, jak On jest i my jesteśmy w świecie tym

[1)] Lub: τετελείωται, została wydoskonalona, obie formy są w pf. identyczne; <x>690 4:17</x>L.
[2)] u nas, μεθ᾽ ἡμῶν, l. z nami, gdy chodzi o nas; <x>690 4:17</x>L.
[3)] <x>690 2:5</x>
[4)] <x>560 3:12</x>
[5)] Oczekujemy śmiało, z ufną pewnością.